

РЕЗЮМЕТА НА ПУБЛИКАЦИИТЕ

на

гл. ас. д-р Гергана Василева Георгиева

катедра „Международно право и международни
отношения“,

Правно-исторически факултет,

Югозападен университет „Неофит Рилски“

ЗА УЧАСТИЕ В КОНКУРС

за заемане на академична длъжност „Доцент“ по
професионално направление 3.6. Право
(Международно право и международни отношения.
Мултилингвизъм и медийно сътрудничество), обявен в
ДВ бр. 52/02.07.2019 г.

Благоевград

2019

I. Монография

Георгиева, Г. Международно сътрудничество при дейността на средствата за масова информация. С.: ДиоМира, 2019, ISBN 978-954-2977-52-0, 312 с.

Рецензенти:

Проф. д-р Габриела Белова

Доц. д-р Николай Марин

Развитието на средствата за масовата комуникация е съпътстващо глобализацията явление, което води до увеличаване на тяхната значимост за човечеството и широкото им разпространение в ежедневието както никога досега. Благодарение на социалните медии всеки, който има достъп до интернет, може да изпълнява ролята на издател, като потенциално разпространява своето послание до многомилionenна аудитория само с натискането на мишката. Този огромен потенциал идва с висока цена: днес е по-лесно от всякога да се разпространяват лъжи за хората и да се уронва репутацията им само за няколко минути. Поради тази причина е жизненоважно не само журналистите, но и широката общественост да имат основни познания за медийното право и етичните стандарти, за да подхождат отговорно и етично към професията си, докато разпространяват съдържание до масовата аудитория.

Обект на настоящето изследване е *дейността на средствата за масова информация*, които участват в международния процес чрез работа във фонов режим и на дълбоките нива на общественото подсъзнание, правейки ги доста могъщи и потенциално опасни. Закономерно за *предмет* е избрано *международното сътрудничество при дейността на средствата за масова информация*. Уреждането на международните отношения в областта на масовата информация засяга такива основни въпроси, каквито са техническите условия при използването на средствата за масова информация, съдържанието на материалите и международният обмен на информация.

За *цел* на изследването е определено оптимизирането на дейността на средствата за масова информация и тяхното сътрудничество съобразно съвременните технологични условия. Издигната е *научната теза*, че с бурното развитие на информационните технологии следва да се обособят международноправни норми в специален дял от международното право, който да регламентира използването на средствата за масова информация в трансграничен мащаб. Медиите следва достоверно

да разпространяват информация по обществено значими проблеми, а обществото има право да получава такава информация, позволяваща на гражданите да откриват за себе си и да съставят собствено мнение относно възгледи и позиции на държавните им дейатели и политически лидери.

Настоящият монографичен труд е структуриран в увод, четири глави, заключение и библиография. В увода се представя концепцията на изследването.

Първата глава разглежда еволюцията на средствата за масова информация от 3300 г. пр. Хр. до наши дни. Поставен е акцент върху социалните мрежи и медии и свободата на масовата информация. В исторически план е проследено развитието на български държавни институции, като Българската телеграфна агенция (БТА), както и предшестващите Държавно управление за информация, Комитета за радиоинформация при МС, Комитета по печата, Министерството на информацията и съобщенията, Министерството на пропагандата, Министерството на съобщенията и други. Проследени са техният произход, развитие, цели и структура.

Втора глава е посветена на международноправните аспекти на дейността на СМИ. Разгледани са основните институции, които сега играят различни ключови роли в развиващата се система за управление на медиите на международно равнище като Международния телеграфски съюз, Световната търговска организация, Организацията на ООН за образование, наука и култура (ЮНЕСКО), Световната организация за интелектуална собственост, Европейската комисия и др. Анализирани са международни стандарти в рамките на ООН, Съвета на Европа и Европейския съд по правата на човека. Изяснени са понятия и принципи на международното право на масовата информация.

Глава трета е с преобладаваща юридическа насоченост. Разгледана е международноправната уредба на дейността на средствата за масова информация в контекста на свободата на изразяване на мнения. Тази свобода е една от основите на демократичното общество и едно от главните условия за прогреса му. Свободата на изразяване се разпространява не само върху информацията, която се възприема благосклонно или неутрално, но и върху оскърбяващи, шокиращи и причиняващи безпокойство изказвания. Разгледани са дела, свързани с решаване на спорове за публична клевета, защита на честта, достойнството, бизнес-репутацията и др. Сред тези дела са *Делфи срещу Естония*, *Далбан срещу Румъния*, *Гринберг срещу Русия*, *делото ОМО Илинден* и др., както и някои по-нови дела в практиката на ЕСПЧ. Проследена е свободата на изразяване в практиката на Съда на ЕС, както и съдебната практика на

Съда на Европейския съюз преди и след ХОПЕС. Изведени са важни изводи, които ще бъдат от особена полза при преподаването на редица учебни дисциплини. Те са свързани със свободата на изразяване на мнения, която не е абсолютна и допуска редица ограничения, в това число с оглед защита на репутацията на други лица, като необходимостта от подобни ограничения следва убедително да се доказва. Друг акцент, който следва да се отбележи, се свежда до границите на критиката, шокиращите и предизвикващите безпокойство изказвания по отношение на политици, длъжностни лица и държавни дейатели са доста по-широки, отколкото по отношение на обикновените граждани. Следва да се разграничават твърденията за фактите и оценъчните съждения, мнения.

В глава четвърта е аргументирана нуждата от оптимизирането на дейността на средствата за масова информация и тяхното сътрудничество съобразно съвременните технологични условия. Подробно е описана потребността да се направят опити да се дефинират и открият фалшиви новини, да се идентифицират каналите, чрез които се финансират, да се подобри качеството на журналистическото образование с акцент върху изграждането на уменията, необходими за събиране на информация и разграничаването на потвърдените факти, манипулации, и пропаганда. Съществува и необходимост от детоксикация на медийната среда в България. Разгледано е също социалното явление „информационна война“ и възможни бъдещи тенденции в развитието на медиите в свързан свят.

Представеното изследване не претендира за изчерпателност. С разглеждането на сътрудничеството в областта на СМИ може да се обобщи, че на ниво международно публично право то е доста оскъдно съставено в правно отношение, затова всички държави следва да приведат националните си законодателства в съответствие с нормите и принципите на международното право, за да може да се създадат условия за по-нататъшно сътрудничество в тази област.

II. Публикувана книга на базата на защитен дисертационен труд за присъждане на образователна и научна степен „доктор“

Георгиева, Г. Мултилингвизмът – основен принцип на европейска интеграция, С.: ДиоМира, 2019, ISBN 978-954-2977-53-7.

Политиката на езиково многообразие в Европейския съюз е оригинална, специфична и актуална дейност, която с основание приковава интереса на международната общност. Тя е свързана с множество проблеми, които изискват самостоятелно и цялостно изследване. В съвременния свят повече от всякога хората се нуждаят от владеење на езици, което спомага за доближаване на политиките на Европейския съюз до гражданите му, като по този начин утвърждава неговата легитимност, прозрачност и ефективност. В Съюза се общува на всички официални езици, като с присъединяването на нови държави към ЕС техните езици също се добавят към общия брой. Така всеки език от Европейския съюз е автентичен и въпреки сложността си, системата за превод на законодателството на всички езици от Съюза на практика функционира.

Актуалността на разглежданата проблематика се определя от отсъствието на самостоятелно задълбочено изследване на феномена многоезичие, както в българската, така и в чуждестранната научна литература.

Актуалният характер на работата се свързва и с факта, че все още не съществува достатъчно единство по въпроса за унифицирането на терминологията на Европейския съюз на български език.

Обект на настоящето изследване е езиковото многообразие като политика на Европейския съюз. Обективната динамика на съвременното международно право, както и все по-глобализиращите се международни отношения, предпоставят необходимостта от анализ на положението в тях на единственото по рода си многоезичие в Европейския съюз, на проблемите, които то предизвиква, и тенденциите за развитието на политиката за разнообразие, каквато е и темата на разработката.

Изясняването на **предмета** на изследване в труда следва да започне с проблемите, които възникват поради мултилингвистичната природа на правото на ЕС. Акцентът в работата е върху някои дела от практиката на Съда на Европейския съюз, които ярко илюстрират трудността при тълкуване на многоезични текстове.

Основната **теза**, която се защитава в изследването, е, че въпреки проблемите, които поражда мултилингвистичната политика на Европейския съюз, езиковото многообразие всъщност не пречи, а помага при тълкуване на текстове, било то от правен, политически или общ характер. Отчитайки факта, че многоезичието създава допълнителна несигурност към значението на текста, точно това значение обаче може да се окаже уместно интерпретирано, когато се разглежда през призмата на няколко езика.

Научно-изследователската задача в представения труд се състои в доказване на формулираната теза, като за целта се разглеждат и анализират основните практически проявления на езиковото многообразие. Настоящото изследване не си поставя амбициозната и мащабна задача да представи всички възможни аспекти на мултилингвизма и да го анализира в неговата абсолютна цялост и пълнота. Това не би било възможно, тъй като всеки или поне повечето от проблемите, разгледани в труда, могат да бъдат предмет на отделно самостоятелно изследване. **Целта** в случая е да се открие същността на езиковото многообразие, да се анализират проблемите, произтичащи от него, и да се дадат предложения за справяне с някои от тях, в частност стандартизирането на терминологията на Европейския съюз в българския език.

В структурно отношение трудът се състои от увод, четири глави и заключение.

В **увода** е обоснована актуалността на труда и е мотивиран изборът на тема. Изяснени са предметът, обхватът, методологията на изследването и е формулирана основната теза.

Глава първа е посветена на общите характеристики на политиката на езиково многообразие в Европейския съюз. Тя се състои от четири части: европейската идея и многоезичието в Европа; преглед на официалните езици, съпоставка между монолингвизъм и мултилингвизъм, както и осъществяване на езиковото изучаване; организация на писмения превод в Европейския съюз и организация на устния превод в ЕС.

Глава втора разглежда проблемите, произтичащи от мултилингвизма. От една страна те са свързани с многоезичната природа на правото на ЕС и тълкуване на някои дела от Съда на Европейския съюз, а от друга - с кодификацията на европейската терминология и наличието на явления като *евролингвистика* и *политическа лингвистика*.

В **трета глава** въпросите относно еврожаргона и политическата терминология в епохата на глобализация са изследвани по-подробно по отношение на българския език. Изясняват се понятия като *“opting out”*, хибрида *“flexicurity”*, значения на термини като *Европа „по меню”* (Изразът се отнася до една от идеите за диференцирана интеграция, наричана още неединна), *клауза рандеву*, *антикръстово законодателство* и други подобни.

Тенденциите в развитието на политиката за езиково многообразие в Европейския съюз намират място в **четвърта глава** на изследването. Проследяват се

инициативите на Европейската комисия, предизвикателствата за ЕС, свързани с многоезичието, и целите на мултилингвистичната политика.

В **заключението** са направени редица общи изводи по така разгледаната проблематика на изследването.

Институциите на Съюза зачитат принципа на многоезичието и в общуването с гражданите. Противно на твърденията, че Европейският съюз се стреми към намаляване на различията, чрез мултилингвистичната политика той на практика доказва, че многообразието всъщност е считано за богатство.

III. Учебно помагало

Georgieva, G. “Specialized Translation: Selected English and Bulgarian Texts for Translation”, България: ЮЗУ „Неофит Рилски“, 2015 (Co-author/s: Дафина Костадинова, Иванка Сакарева, Иваничка Несторова), ISBN: 978-954-680-000-8.

Книгата „Специализиран превод“ има характер на учебно помагало, предназначено за специалностите в ЮЗУ „Н. Рилски“, в чиито учебни планове е залегнала експлицитно или имплицитно дисциплината „Специализиран превод“.

Представени са 12 английски текста и 13 български, което създава баланс между правия и обратен превод, имайки предвид, че бъдещите ползватели на книгата в мнозинството си са студенти с майчин език български, специализиращи в областта на английския език.

Текстовете обхващат няколко основни области на науката и технологиите и обществените отношения, в които се очаква студентите да развият и усъвършенстват своите преводачески знания и умения, а именно – обществено–политическата сфера, правото, медицината, електронните технологии, международните отношения и европейското право. Всяка тематична област е представена от три до четири текста в относително равно съотношение български: английски. Подборката на текстовете е представителна от гледна точка както на словното разнообразие на термини и колокации, характерни за съответната област, както и на граматични структури, съответстващи на приетата терминологична практика и регистър във всеки един от двата езика. Подбрани са текстове, които са подходящи за целите на обучението по специализиран превод не само от дидактична гледна точка, но са също така информативни за отделните сфери, което ги прави репрезентативни и актуални.

Едно от най-големите достойнства на подбраните текстове е, че те са автентични, което е единственият начин запознаването на студентите с предизвикателствата в специализирания превод и което спомага за сближаването на теорията и практиката на преводаческата дейност.

В такъв план основните цели на помагалото, които са девет, представени на стр. 7-8, могат да бъдат разделени на две: разширяване на знанията на студентите в различните области и усъвършенстване на техните преводачески умения във всяка една от тях. От практическа гледна точка се очаква студентите да усъвършенстват ключови термини и фрази, характерни за избраните области, както и да придобият знания за предаването на основни научни понятия в тях.

Целевата група са на практика всички студенти в Югозападния университет „Неофит Рилски“, за които владението на английски език е основна част от техния образователен профил, и която обхваща студенти от 8 специалности в три факултета.

Помагалото запълва една празна засега ниша в списъка на използваните учебни материали. В този смисъл то ще бъде от полза както за студентите в дългосрочен план предвид подборката на текстовете, но също така ще подпомогне преподавателите като канализира техните усилия по посока на преподаване, и съответно – усвояване, на ключови умения в областта на специализирания превод.

IV. Статии и доклади

1. Georgieva, G., Chankova, D. “Towards Coherent European Crime Victims Policies and Practices”, Volume/Issue: Volume 25: Issue 2, Published online: 23 Jul 2019, Pages: 122–127, DOI: <https://doi.org/10.2478/kbo-2019-0067>.

Статията изследва най-новите развития в европейския мащаб на политиките и практиките спрямо жертвите на престъпления. Поради много икономически и политически фактори много хора са в движение и са изложени на риск да станат жертви на престъпления. През последното десетилетие статистиката вече отчита засилена виктимизация на глобалното европейско общество. Те предизвикаха множество законодателни действия и практически инициативи, за да се гарантира безопасността, да се предотврати падането на жертви на престъпление и да се защитят по-добре правата и нуждите на жертвата. Директивата за европейска заповед за защита, Директивата за жертвите на престъпления и Конвенцията срещу домашното насилие са сред най-модерните правни актове в световен мащаб. Наблюдава се обаче, че

прилагането им в Европа е асиметрично и понякога проблематично. Настоящата разработка разглежда ролята на националните правителства и специализирани агенции и главно дефицитите в техните дейности, водещи до неизползване на жертвите на всички съществуващи възможности. Обсъждат се най-новите наднационални актове, насочени към ускоряване на транспонирането и ратифицирането на тези важни за изграждането на документи за околната среда, подходящи за жертвите. Разработени са практически препоръки за по-ефективна защита на жертвите.

2. Георгиева, Г. „Някои въпроси, свързани със свободата на средствата за масова информация и стандартите на Европейския съд по правата на човека“; В сборник „Изследвания на правните проблеми в дигиталната среда“, Университетско издателство „Неофит Рилски“, ISBN 978-954-00-0196-8 – под печат.

Статията разглежда практиката на Европейския съд по правата на човека по прилагането на чл. 10 от Европейската конвенция за защита на правата на човека и основните свободи от 1950 г., гарантираща свободата на изразяване. Пресата има съществена функция в едно демократично общество. Въпреки че не трябва да престапва определени граници, особено що се отнася до репутацията и правата на другите и до необходимостта да се предотврати разкриването на поверителна информация, нейн дълг е да предава информация и идеи по всякакви въпроси от обществен интерес по начин, съответстващ на задълженията и отговорностите ѝ.

3. Georgieva, G. “Some issues related to freedom of the mass media and the European Court of Human Rights’ standards”, RUDN, участие в международен конгрес „Блищенковские чтения“, АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА, Материалы XVI Международного конгресса «Блищенковские чтения», В трёх частях, Москва, 14 апреля 2018 года, ISBN 978-5-209-09480-7, ISBN 978-5-209-09483-8 (ч. III), с. 266 - 269.

Статията разглежда международните комуникации, които често се случват в отвореното и достъпно пространство на медиите при отсъствието на институционализирани канали. Медиите запълват комуникативните пропуски в

международния процес и при попълването на тези пропуски те се отличават от конвенционалните участници, които са главно държави, международни организации и дори неправителствени организации. Уникалността се състои в това, че медиите нямат определена институционална роля в международните отношения и международното право. В статията се прави и разграничение между речта на омразата, която е безспорно нарушение на правата на човека и достойнството, и пропагандата, която може да бъде презрителна, но вероятно подлежи на други неправно обвързващи инструменти за приемлив международен или национален контрол като споразумения, стандарти или добри практики.

4. Георгиева Г., Марин Н. „Някои проблеми, свързани с осигуряването на превод по време на българското председателство на Съвета на ЕС“, сп. Международна политика, издание на Правно-историческия факултет на ЮЗУ „Неофит Рилски“, Благоевград, ISSN 2367-5373, брой 1-2, 2017 г., indexed in Central and Eastern European Online Library (CEEOL).

Като пълноправен член на Европейския съюз на 1 януари 2018 г. България пое за първи път ротационното председателство на Съвета на Европейския съюз, което продължи за период от шест месеца – до 30 юни 2018 г. Един от важните въпроси, свързани с българското председателство на Съвета на Европейския съюз, е осигуряването на превод по време на срещите, които се провеждат. За по-голяма достъпност до събитията, свързани с председателството, бе разработен уебсайт на българското председателство на Съвета на ЕС. Информацията е предимно на български език, но се срещат и мултиезични видеоматериали, както и услуга за машинен превод на Европейския съюз. Преводът по време на официалните срещи е от огромно значение, тъй като се очертават важни дискусии като цифровата сигурност, енергетиката и сигурността на Балканите, които следва да се представят на разбираем и ясен език за всички граждани на ЕС.

5. Georgieva, G., Belova, G., “Fake News as a Threat to National Security”, International conference KNOWLEDGE-BASED ORGANIZATION; Conference proceedings; Volume/Issue: Volume 24: Issue 1, First Online: 26 Jul 2018; Page Count: 19–22; DOI: <https://doi.org/10.1515/kbo-2018-0002>.

Живеем в така наречената ера на фалшивите новини, в която киберпрестъпниците се задълбочават в това явление и го превръщат в доходоносен бизнес. Фалшивите и измислени медийни уебсайтове са създадени да приличат на законни медии. Някои престъпници използват методи като модифициране на законни документи и ги разпространяват като част от например кампании за дезинформация. Пропагандата е недвусмислено обвързана с националната сигурност и представлява риск за нея. Тъй като фалшивите новини са уникална област, в която предизвикателствата изглеждат много сложни, с нея трябва да се работи чрез повече и по-добро използване на комуникациите на националната сигурност. Следователно не е случайно, че речникът „Колинс“ обяви „фалшиви новини“ като дума за 2017 г. Освен това, еврокомисарят по цифрова икономика и общество Мария Габриел счита, че фалшивите новини потискат медиите и обществото като цяло, призовавайки да се намери общо решение по този въпрос.

6. Георгиева Г., Христова А., „Четвъртата индустриална революция и новите предизвикателства пред модерните информационни технологии“ в сборник от Кръгла маса на тема „Новите предизвикателства в електронната среда – правни аспекти“, проведена съвместно с Международен правен център (ILAC) на 24.02.2017 г. В Правно-исторически факултет при ЮЗУ „Неофит Рилски“, гр. Благоевград – под печат.

Изследването акцентира върху новите научноизследователски и технологични разработки, които се наричат Четвъртата индустриална революция, която е описана като драматична промяна навсякъде около нас, случваща се с експоненциална скорост. Характеризира се с поредица от нови технологии, които сливат физическия, дигиталния и биологичния свят, влияят на всички дисциплини, икономики и индустрии и дори предизвикват идеи какво означава да си човек. Наблюдава се увеличение на броя на разговорите за мобилните суперкомпютри, интелигентните роботи, самоуправляващите се автомобили, невро-технологичните подобрения на мозъка, генетичното редактиране и др.

7. Georgieva G., Hristova A., “New Research and Technology Development: Some Legal and Ethical Issues”, в: Сборник с материали конференции „Будущее международного экономического права“, IV Московский Юридический Форум 6-8

апреля 2017, МГЮУ им. О. Е. Кутафина, *Kutafin University Law Review*, Volume 4, Issue 2, pp. 388-397, DOI 10.17803/2313-5395.2017.2.8.388-397.

Разработката е посветена на новите изследвания и технологично развитие, които доказано удължават живота на хората, подобряват тяхното здравословно състояние, знания и способности по начини, за които преди години се смяташе, че са само научна фантастика. Въпреки че знанията и откритията в научните изследвания и технологиите напредват по-нататък, хората трябва да започнат да мислят за моралните, етичните и правни теми, свързани с новите разработки. Макар и да са невероятни, трябва да се отбележи, че те биха могли да бъдат манипулирани и да служат на нечии интереси, които не съвпадат непременно с интересите на обществото.

8. Georgieva G., Belova G., A NEW DATA PROTECTION DEVELOPMENT IN THE EU JUDICIAL AND CRIMINAL AREA in: Volume of Papers of International Conference “Knowledge-Based Organization”, Vol. XXIII, 2017, Issue 2, pp. 144–149, DOI: <https://doi.org/10.1515/kbo-2017-0103>.

Статията представя нов режим на защита на данните в Европейския съюз, по-специално на Директива (ЕС) 2016/680 на Европейския парламент и на Съвета относно защитата на физическите лица по отношение на обработването на лични данни от органи, целящи превенция, разследване, разкриване и преследване на престъпления, включително изпълнение на наказателни санкции. За тази цел авторите разглеждат първо защитата на данните в рамките на Прюм, както и съответните разпоредби на Договора от Лисабон. Анализират се важните дела на Европейския съд по правата на човека. Докато през 2014 г. държавите членки на ЕС се фокусираха върху въпроса дали да запазят данни или не, заключението от 2016 г. беше, че в някои аспекти запазването на данни е най-ефективната мярка за гарантиране на националната сигурност, обществената безопасност и борбата с тежки престъпления.

9. Георгиева Г., Белова Г., Марин Н. и Кочев Й., „Нови моменти в защитата на личните данни в Европейския съюз“, в: Научни трудове на Института за държавата и правото, 2017, т. XVI, с. 54-65. <https://www.cceol.com/search/article-detail?id=595955>

Настоящата статия разглежда някои нови моменти, свързани с киберсигурността в Европейския съюз. През последното десетилетие индустриалната революция, през която светът преминава, доведе до създаването на цифрови B2B платформи, както и бизнес модели, базирани на данни, които се превърнаха в двигател на развитието на Европа. Очаква се платформите да бъдат следващата граница за европейската индустрия и предприятията от Стратегическия форум за политиката за цифровото предприемачество. Европейската комисия вече предприе няколко инициативи, които са част от стратегията за цифровия единен пазар. Целта е справяне с големите трудности, които представляват пречка пред използването на т. нар. големи данни и цифрови платформи. В рамките на „Хоризонт 2020“ редица проекти за данни, финансирани от Европейската комисия, целят по-ефективно управление на големи данни. Обърнато е особено внимание на *дело C-217/04, Обединеното кралство срещу Европейския парламент и Съвета*, където Съдът на ЕС преценява дали ENISA отговаря на необходимите изисквания за принос към процеса на хармонизация и улесняване на еднообразното прилагане на условията за информационна сигурност от страна на държавите членки и дали това е уредено по силата на член 95 от Договора за ЕО (понастоящем член 114 от ДФЕС).

10. Georgieva, G., Belova, G. & Marin, N. (2017) CONFLICT PREVENTION ACTIVITIES. Proceedings of the International Scientific Conference “Contemporary Concepts of Crisis Management” December 2016 Ohrid, Republic of Macedonia, Skopje April 2017, organized by CRISIS MANAGEMENT CENTER, REPUBLIC OF MACEDONIA, GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP, KOLEGJI BIZNESI UNIVERSITY – PRISTINA, REPUBLIC OF KOSOVO, JOHNS HOPKINS UNIVERSITY, USA; ISBN 978-608-65931-0-0, pp. 33-41.

Статията представлява опит за проучване на дейностите по превенция като цяло, които обхващат действия, предотвратяващи разгръщането на конфликти, предотвратяващи ескалация на съществуващите конфликти и намаляване на разпространението на конфликти в съседни държави или региони. Акцентът е поставен върху концепцията за „превантивна дипломация“, която се развива в редица документи на ООН. Дейностите по превенция могат да бъдат приложени в опити за предотвратяване на нови конфликти с ескалация на насилието, както и при опити за

спиране на подновяването на стари враждебни конфликти, когато вече съществува управление на конфликти, извършвано от мироопазващи мисии. Последните са разположени, за да наблюдават изпълнението на споразуменията за прекратяване на военните действия. Дейностите по превенция трябва да се основават на три принципа, за да бъдат ефективни: навременна реакция при първична опасност от индикации за криза, балансиран първоначални мерки и непрекъснати мерки за отстраняване на дълбоки причини за насилие. Превантивната дипломация включва действия за предотвратяване на възникването на спорове или ограничаване на разпространението на конфликти. В статията обаче се вижда, че опитът на ООН доказва, че съществуват различни форми, които имат превантивен ефект, което означава, че понятието „превантивни дейности“ е по-точно от понятието „превантивна дипломация“. Следователно, може да се подразбира, че изразът на „превантивни дейности“ е съвременна представа за кризата и управлението на сигурността в 21 век.

11. GEORGIEVA, G., CHANKOVA, D., “Security and Human Rights: Contradictory or Reconcilable Paradigms? State of Affairs in Bulgaria” in: International Conference THE KNOWLEDGE-BASED ORGANIZATION, De Gguyter Open, Vol. XXII, Issue 2, Conference Proceedings No 2, Nicolae Balcescu Land Force Academy Publishing House, 2016, ISSN 18-43-682X; ISBN 978-973-153-246-2, pp. 309-314. DOI: <https://doi.org/10.1515/kbo-2016-0053>

Докладът изследва някои скорошни промени в структурата на българското общество и съответните предизвикателства, свързани с правата на човека и сигурността като цяло и във връзка с различни обществени сегменти. Конкретно напоследък България се превръща във все по-мултикултурна страна. Поради демографски, икономически и други причини броят на етническите българи непрекъснато намалява. Реципрочно броят на ромското население се увеличава. Нещо повече, в България наскоро се наблюдава поток от бежанци и нелегални имигранти от Сирия, Афганистан, Ирак, арабския свят и пр. Различни религиозни групи започнаха да претендират за повече права и пространство на българска земя. Изследването обръща внимание на развитието на отношението на българските граждани във връзка със защитата на техните права и правата на другите. Обсъжда се чувствителният въпрос за сигурността и безопасността на настоящия етап на развитие. Това проучване представя и резултатите от анкета на специализирана аудитория - студенти по Право. Изследва се

отношението им към споменатите проблеми от деня. Предлагат се предложения на респондентите за по-ефективни, нетрадиционни инструменти за решаване на „горещите“ въпроси и осигуряване на безопасност.

12. Gergana, G. “Musings of 14th ELTA Serbia Conference 20-21 May 2016”, Belgrade (Gergana Georgieva) (pp. 38-43), BETA-[E-Newsletter, Issue 23, Year V \(May – June 2016\)](#), ISSN 1314-6874.

Настоящият доклад е посветен на впечатления от XIV конференция на ELTA Сърбия (Асоциация на преподавателите по английски език в Сърбия), която се проведе в Белград от 20 до 21 май 2016 г. Конференцията беше озаглавена „Едно дете, един учител, една книга и една писалка може да промени света“. Последните са думи на Малала Юсафзаи, 17 г. - пакистанска активистка, станала най-младият носител на Нобелова награда след това по чудо оцелява при опит за убийство от талибани. Тя смята, че нашите „книги и химикалки“ са „най-мощното оръжие“, за да направим света по-добро място за живеене. Тази тема, както може да се предположи, предлага различни теми в областта на ELT. На конференцията присъстваха лектори, гости и издатели от цял свят, включително Великобритания, САЩ, Австралия, Хърватия, Унгария, Турция, Словения, Словакия, Косово, Холандия, Гърция, Босна и Херцеговина, Чехия, Черна гора, България и др.

13. Georgieva, G. “United Nations as a Multilingual Organization” в ООН: Исторически традиции и съвременно право, Институт за държавата и правото при БАН и ЮЗУ „Неофит Рилски“, Благоевград 2015, ISBN 978-954-00-0058-9, pp. 457-459.

В статията се представя много важен фактор за хармоничното общуване между народите – многоезичието, което е от особено значение за Организацията на обединените нации. Чрез насърчаване на толерантността, многоезичността осигурява ефективно и засилено участие на всички в работата на Организацията, както и по-голяма ефективност, по-добри резултати и по-голямо участие.

Арабският, китайският, английският, френският, руският и испанският са шестте официални езика на Организацията на обединените нации. Английският и френският са работните езици на Секретариата на Организацията на обединените нации и се

използват при ежедневния професионален обмен. От 1946 г. до днес са предприети множество дейности за насърчаване използването на официалните езици, за да се гарантира, че ООН, нейните цели и действия се разбират от възможно най-широката общественост.

14. Georgieva G., Belova G. “Key Trends in the Study of International Conflicts”, in: Volume of Papers of the International Scientific Conference Management – Theory, Education and Practice 2014, 24-26 September, Armed Forces Academy of General M. R. Štefánik, Liptovský Mikuláš, Slovak Republic. ISBN 978-80 040-496-3, pp. 202-208.

Статията е опит за изследване на основните тенденции в изследването на международните конфликти. Предполага се, че през втората половина на XX век са определени три основни направления в изследването на международните конфликти - стратегически изследвания, конфликтни изследвания и изследвания, свързани с мира. Прави се заключение, че е трудно да се намери проблем, който има по-голямо значение за международните отношения и международното право, от разрешаването на конфликти. Те обаче са обект на задълбочено проучване през последните пет десетилетия. Освен това конфликтите в международните отношения са явление, което се среща в различни форми. Фактът, че се поставят методологически основи на изследването на конфликтите и тяхното разрешаване, може безспорно да се отбележи като успех.

15. Georgieva, G. “Language Boundaries – Meaning of Terms within the Context of the Case-Law of CJEU” in REVISTA Europa del Este Unida, Número 1 Enero/Junio 2016, Universidad Suroeste “Neofit Rlski” – Bulgaria, 221 B Web Sciences – Chile, ISSN 0719-7284, pp. 25-31.

Статията представлява опит за разглеждане на езиковите граници между държавите членки, по-специално тълкуването на значението на термините в контекста на съдебната практика на СЕС. Проблемите, пред които е изправен многоезичният съд, са илюстрирани чрез няколко случая, в които се правят решения, като се сравняват различни езикови версии на законодателството. Въпреки езиковите граници, причинени от многоезичието и пречките пред СЕС, което трябва да тълкува и прилага

законодателството, системата работи, като се ориентира постоянно към подобрения и нови практики.

16. GEORGIEVA, G., POPOV, N. “Political Participation and Protest Regulations in the Republic of Bulgaria in 2013” in The 21st International Conference The Knowledge-Based Organization 2015, Sibiu. Conference Proceedings 2; Economic, Social and Administrative Approaches to the Knowledge-Based Organization: “Nicolae Bălcescu” Land Forces Academy Publishing House. pp. 220-224. ISSN 1843-6722.

Провеждането на събрание или демонстрация е конституционно право (член 43 от Конституцията). Редът е определен в Закона за събранията, митингите и манифестациитеи всеки общински съвет издава наредба, регламентираща подробностите за провеждането на подобни мероприятия в страната им. Продължаващите протести и контрапротести в България обаче предизвикаха дебати относно масовите събирания на открито съгласно българския закон за събирания, събрания и манифестации. Влязъл в сила на 2.02.1990 г. законът не изглежда достатъчен отговор на очакванията на хората за отзивчивост към настоящите условия и динамичните обществени отношения. Настоящата статия има за цел да посочи нови практики във формите на политическо участие в България през 2013 г.

17. GEORGIEVA, G., POPOV, N. “Political Participation and Protest Regulations in the Republic of Bulgaria in 2013” in The Complex Physiognomy of the International Security Environment: “Nicolae Bălcescu” Land Forces Academy Publishing House. pp. 169-173 /ISBN 978-973-153-215-8/, Land Forces Academy “Nicolae Balchescu”, Sibiu, Romania, 2015.

Провеждането на събрание или демонстрация е конституционно право (член 43 от Конституцията). Редът е определен в Закона за събранията, митингите и манифестациитеи всеки общински съвет издава наредба, регламентираща подробностите за провеждането на подобни мероприятия в страната им. Продължаващите протести и контрапротести в България обаче предизвикаха дебати относно масовите събирания на открито съгласно българския закон за събирания, събрания и манифестации. Влязъл в сила на 2.02.1990 г. законът не изглежда достатъчен отговор на очакванията на хората за отзивчивост към настоящите условия и

динамичните обществени отношения. Настоящата статия има за цел да посочи нови практики във формите на политическо участие в България през 2013 г.

18. GEORGIEVA, G. “Multilingualism as a Significant Element to European Integration”, The 21st International Conference The Knowledge-Based Organization 2015, Sibiu. Conference Proceedings 1; Management and Military Sciences: “Nicolae Bălcescu” Land Forces Academy Publishing House. pp. 210-213. ISSN 1843-6722.

Тъй като повечето европейски нации са изградени въз основа на техните собствени езици, може да се каже, че Европейският съюз се основава единствено на своето езиково многообразие. Чувството за обща принадлежност, основано на езиково и културно многообразие, несъмнено е мощна противоотрова срещу проявите на фанатизъм. Не е лесно да се дефинират точно или изчерпателно ценностите, които всеки трябва да възприеме, за да стане пълноправен член на европейското семейство. Статията има за цел да докаже, че европейската идея се основава на неразривно свързани изисквания: универсални морални ценности и културно многообразие. По-специално многоезичието е уникален и важен елемент за европейската интеграция.

19. GEORGIEVA, G. “Multilingualism as a Significant Element to European Integration” in The Complex Physiognomy of the International Security Environment: “Nicolae Bălcescu” Land Forces Academy Publishing House. pp. 96-99 /ISBN 978-973-153-215-8/, Land Forces Academy “Nicolae Balchescu”, Sibiu, Romania, 2015.

Тъй като повечето европейски нации са изградени въз основа на техните собствени езици, може да се каже, че Европейският съюз се основава единствено на своето езиково многообразие. Чувството за обща принадлежност, основано на езиково и културно многообразие, несъмнено е мощна противоотрова срещу проявите на фанатизъм. Не е лесно да се дефинират точно или изчерпателно ценностите, които всеки трябва да възприеме, за да стане пълноправен член на европейското семейство. Статията има за цел да докаже, че европейската идея се основава на неразривно свързани изисквания: универсални морални ценности и културно многообразие. По-специално многоезичието е уникален и важен елемент за европейската интеграция.

20. GEORGIEVA, G.: EU Language Barriers – Challenges in Translating Legal Texts. The 20th International Conference the Knowledge-Based Organization 2014, Sibiu. Conference Proceedings 2; Economic, social and administrative approaches to the knowledge-based organization: “Nicolae Bălcescu” Land Forces Academy Publishing House. pp. 567-570. ISSN 1843-6722.

Статията разглежда подробно многообразието от езици в Европейския съюз. Езиковото обединение на Европа вече не е необходимо условие за преодоляване на езиковите бариери. Самоличността на Европа може да бъде представена адекватно само при зачитане на нейното многообразие. Следователно само насърчаването на всички национални езици ще ни позволи да запазим богатството на културата, от която тези езици са привилегированото изразно средство. Следователно многоезичната политика, приета от Европа, е критичен тест за Европейския съюз. Преводът е неизбежна част от изучаването и преподаването на езици, както и предизвикателство пред СЕС да тълкува определени правни текстове. Глобализацията изисква познаването на английски език за специални цели, т.е. юридически английски, за да се превеждат текстове ясно, точно, недвусмислено, чрез връзки и средства за сближаване.

21. GEORGIEVA, G.: EU Language Barriers – Challenges in Translating Legal Texts. Complexity of Contemporary International Security. “Nicolae Bălcescu” Land Forces Academy Publishing House, Sibiu, 2014. pp. 201-204. ISBN 978-973-153-176-2.

Статията разглежда подробно многообразието от езици в Европейския съюз. Езиковото обединение на Европа вече не е необходимо условие за преодоляване на езиковите бариери. Самоличността на Европа може да бъде представена адекватно само при зачитане на нейното многообразие. Следователно само насърчаването на всички национални езици ще ни позволи да запазим богатството на културата, от която тези езици са привилегированото изразно средство. Следователно многоезичната политика, приета от Европа, е критичен тест за Европейския съюз. Преводът е неизбежна част от изучаването и преподаването на езици, както и предизвикателство пред СЕС да тълкува определени правни текстове. Глобализацията изисква познаването на английски език за специални цели, т.е. юридически английски, за да се превеждат текстове ясно, точно, недвусмислено, чрез връзки и средства за сближаване.

22. Georgieva G., Popov N. EUROPEAN UNION POLICIES REGARDING THE BLACK SEA REGION AFTER BULGARIA AND ROMANIA'S ACCESSION TO EU сборник от Международно лятно училище за докторанти „Европейският съюз и Черноморският регион: предизвикателства и перспективи“, 2013, ISBN: 978-954-680-973-5.

Статията разглежда политиките на Европейския съюз по отношение на Черноморския регион след присъединяването на България и Румъния към Европейския съюз. Тя има за цел да представи основните усилия на ЕС за стимулиране на демократичните и икономически реформи, за проектиране на стабилност, както и за подкрепа на развитието в Черноморския регион чрез различни програми за сътрудничество. Прави се заключението, че присъствието на Европейския съюз в Черноморския регион отваря прозорец за нови възможности.

SUMMARIES OF SCIENTIFIC PAPERS

of

Chief Assistant Professor

Gergana Vasileva Georgieva, PhD

Department of International Law and International
Relations

Faculty of Law and History,
South-West University “Neofit Rilski”

FOR PARTICIPATION IN THE COMPETITION

for occupying the academic position of “ASSOCIATE PROFESSOR”, Professional field 3.6. Law (International Law and International Relations. Multilingualism and Media Cooperation), announced in State Gazette, issue 52/02.07.2019

Blagoevgrad

2019

Georgieva, G. International Cooperation in Mass Media. S.: DioMira, 2019, ISBN 978-954-2977-52-0, 312 pp.

Reviewers:

Prof. Gabriela Belova, PhD

Assoc. Prof. Nikolay Marin, PhD

The development of mass media as a phenomenon accompanying globalization has led to an increase in their importance for humanity and their widespread use in everyday life as never before. Thanks to social media, anyone with Internet access can act as a publisher, potentially spreading their message to a multi-million audience with just one click of the mouse. This enormous potential comes with a high price: today, it is easier than ever to spread lies about people and damage their reputation in just a few minutes. For this reason, it is vital that not only journalists but also the general public have a basic knowledge of media law and ethical standards in order to approach their profession responsibly and ethically while disseminating content to a wide audience.

The *object* of this study is the *activities of mass media* involved in the international process by working in the background and at the deep levels of the public subconsciousness, making them quite powerful and potentially dangerous. *The international cooperation within the activities of the mass media* is naturally chosen as the *subject* of the research. The regulation of international relations within the field of mass media addresses such basic issues as the technical conditions for the use of media, the content of materials and the international exchange of information.

The optimization of the activity of mass media and their cooperation in accordance with the current technological conditions has been determined as the *purpose* of the research. The scientific *thesis* that has been raised is that the rapid development of information technology should establish international standards into a special section of international law that regulates the use of mass media on a cross-border scale. The media should faithfully disseminate information on issues of public concern, and the public has the right to receive such information that enables citizens to discover for themselves and to form their own opinions on the views and positions of their statespeople and political leaders.

This monographic work is structured in an introduction, four chapters, a conclusion and a bibliography. The concept of the study is presented in the introduction.

The *first chapter* looks at the evolution of mass media since 3300 BC till the present days. Emphasis is laid on social networks and social media as well as media freedom. Historically, there has been traced the development of Bulgarian state institutions, such as the Bulgarian Telegraph Agency (BTA), the State Government for Information, the Radiocommunication Committee of the Council of Ministers, the Press Committee, the

Ministry of Information and Communications, the Ministry of Propaganda, the Ministry of Communications, etc. Their origin, development, goals and structure are scrutinized.

The *second chapter* is devoted to the international legal aspects of mass media activities. There has been a review of the main institutions that now play various key roles in the developing media management system at the international level, such as the International Telegraph Union, the World Trade Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the World Intellectual Property Organization, The European Commission, etc. International standards within the UN, the Council of Europe and the European Court of Human Rights have been analyzed. The concepts and principles of international media law have been clarified.

Chapter 3 is predominantly legal. The international legal framework of mass media activities within the context of freedom of expression is considered. This freedom is one of the foundations of a democratic society and one of the main conditions for its progress. Freedom of expression extends not only to information that is perceived favorably or neutrally but also to offensive, shocking and disturbing statements. Cases related to dispute resolution for public defamation, protection of honor, dignity, business reputation, etc. have been analyzed. These include *Delfi v. Estonia*, *Dalban v. Romania*, *Grinberg v. Russia*, *OMO Ilinden*, etc. as well as some recent cases in the practice of the ECtHR. Freedom of expression in the case-law of the Court of Justice of the European Union and the jurisprudence of CJEU before and after the Charter of Fundamental Rights of the European Union have been examined. Important conclusions have been drawn that will be of particular use in teaching a wide range of scientific disciplines. They relate to freedom of expression, which is not absolute and allows for a number of restrictions, including protecting the reputation of others, and the need for such restrictions should be convincingly demonstrated. Another highlight that goes back to the limits of criticism, shocking and disturbing statements about politicians, officials and statesmen is far broader than the one related to ordinary citizens. Assertions of facts and evaluative judgments, opinions should be distinguished.

Chapter 4 stresses upon the need to optimize the mass media activities and their cooperation in accordance with the current technological conditions. It describes in detail the need to try to identify and detect fake news, identify the channels through which it is funded, improve the quality of journalism education, with an emphasis upon building the skills necessary to gather information and distinguish between confirmed facts, manipulation, and propaganda. There is also a need for mass media detoxification in Bulgaria. The social phenomenon of information warfare and possible future trends in mass media development in the connected world are also discussed.

The present study does not claim exhaustiveness. Considering media cooperation, it can be summarized that, at the level of public international law, it is rather sparsely drafted legally. Thus, all states have to align their national laws with the rules and principles of international law to create conditions for further cooperation in this area.

VI. A book published on the basis of a defended PhD thesis for awarding the educational and scientific degree “Doctor of Philosophy”

Georgieva, G. Multilingualism: A Main Principle of European Integration, S.: DioMira, 2019, ISBN 978-954-2977-53-7.

Multilingualism in the European Union is an original, specific and up-to-date activity that rightly captures the interest of the international community. It is associated with a number of problems that require independent and comprehensive research. In today's world, more than ever, people need a command of languages, which helps to bring the EU's policies closer to its citizens, thus reinforcing its legitimacy, transparency and effectiveness. In the Union, all the official languages are spoken, and with the accession of new countries to the EU, their languages are also added to the total. Thus, every language of the European Union is authentic and despite its complexity, the system of translating legislation into all the languages of the Union is practically functioning.

The **relevance** of the research is determined by the absence of an in-depth study of the phenomenon of multilingualism, both in the Bulgarian and foreign scientific literature.

The topical issue scrutinized is also related to the fact that there is still not enough unity on the issue of unification of the European Union terminology in Bulgarian.

The **object** of this study is multilingualism as a policy of the European Union. The objective dynamics of contemporary international law, as well as the increasingly globalized international relations, presuppose the need to analyze the situation in them and the unique language diversity in the European Union, the problems it causes and the trends in the development of the topic on multilingualism.

The clarification of the relevant **subject** should start with the problems that arise because of the multilingual nature of EU law. The focus of the work is on some cases from the case-law of the Court of Justice of the European Union which vividly illustrate the difficulty of interpreting multilingual texts.

The main **thesis** being defended in the study is that, despite the problems posed by the European Union's multilingualism policy, linguistic diversity does not interfere, but does help in interpreting texts, whether legal, political or general. Given the fact that multilingualism creates additional uncertainty about the meaning of the text, however, it is precisely this meaning that may be appropriately interpreted when viewed through the prism of several languages.

The research **task** in the presented work consists in proving the formulated thesis. For this purpose, the main practical manifestations of multilingualism are considered and analyzed. This study does not set itself the arduous and ambitious task of presenting all possible aspects of multilingualism and analyzing it in its absolute totality and completeness. This would not be possible since each or at least most of the problems addressed in the work can be the subject of a separate self-study. The **purpose** of this case is to highlight the essence of multilingualism, to analyze the problems arising from it and to make suggestions for dealing with some of them, in particular, the standardization of European Union terminology in the Bulgarian language.

Structurally, the research consists of an introduction, four chapters and a conclusion.

The **introduction** justifies the relevance of the work and motivates the choice of topic. The subject, scope and methodology of the study are clarified and the main thesis is formulated.

Chapter 1 deals with the general characteristics of multilingualism policy in the European Union. It consists of four parts: the European idea and multilingualism in Europe; an overview of the official languages, a comparison between monolingualism and multilingualism, and the implementation of language learning; organization of translation in the European Union as well as organization of interpretation in the EU.

Chapter 2 looks at the problems arising from multilingualism. On the one hand, they relate to the multilingual nature of the EU law and the interpretation of certain cases by the Court of Justice of the European Union and, on the other, to the codification of European terminology and the existence of phenomena such as *Eurolinguistics* and *political linguistics*.

In **Chapter 3**, the issues of the so called **eurojargon** and the political terminology in the age of globalization are examined in detail with respect to the Bulgarian language. Concepts such as “*opting out*”, the hybrid “*flexicurity*”, meanings of terms such as Europe ‘*à la carte*’ (this refers to the idea of a non-uniform method of European integration which allows EU countries to select policies, as if from a menu, and involve themselves fully in those policies), *rendezvous clause*, *anti-trust legislation* and the like are clarified.

Trends in the development of multilingualism as a policy in the European Union are found in the **4th chapter** of the research. The European Commission's initiatives, the EU's multilingualism challenges and the objectives of the multilingualism policy are analyzed.

In **conclusion**, a number of general inferences have been drawn on the issue of the study thus considered.

The Union's institutions respect the principle of multilingualism and communication with citizens. Contrary to claims that the European Union is striving to reduce disparities, it has, through multilingualism, argued that diversity is truly considered wealth.

VII. Study guide

Georgieva, G. “Specialized Translation: Selected English and Bulgarian Texts for Translation”, Bulgaria: South-West University “Neofit Rilski” 2015 (Co-author/s: Dafina Kostadinova, Ivanka Sakareva, Ivanichka Nestorova), ISBN: 978-954-680-000-8.

The book “Specialized Translation” has the character of a study tool intended for the specialties at South-East University “N. Rilski”, in whose curricula the discipline of Specialized Translation is explicitly or implicitly taught.

12 English texts and 13 Bulgarian texts are presented, which strikes a balance between direct and reverse translation, bearing in mind that the future users of the book in their majority are students with a mother tongue Bulgarian specializing in English.

The texts cover several major areas of science and technology and public relations, in which students are expected to develop and improve their translation knowledge and skills, namely, the social and political spheres, law, medicine, electronic technologies, international relations and European Union Law. Each thematic area is represented by three to four texts in a relatively equal ratio of Bulgarian to English. The selection of texts is representative in terms of both the verbal variety of terms and collocations specific to the area, as well as the grammatical structures corresponding to accepted terminology and register in each of the two languages. There are chosen texts that are appropriate for the purposes of specialized translation training, not only from a didactic point of view but also informative in different fields, which makes them representative and relevant.

One of the greatest merits of the selected texts is that they are authentic, which is the only way to familiarize students with the challenges of specialized translation and which helps to bring the theory and practice of translation activity.

In this respect, the main objectives of the study guide, which are nine, presented on pages 7-8, can be divided into two: expanding students' knowledge in different fields and improving their translation skills in each of them. From a practical point of view, students are expected to refine key terms and phrases specific to their chosen areas, as well as to acquire knowledge of the transfer of basic scientific concepts in them.

The target group is practically all students at South-West University “Neofit Rilski”, for whom English is a major part of their educational profile, and includes students from 8 specialties in three faculties.

The study guide fills in a niche for the time being in the list of used teaching materials. In this sense, it will be of benefit to students in the long run, given the selection of texts, but it will also assist teachers by channeling their teaching efforts and, accordingly, mastering key skills in the field of specialized translation.

VIII. Articles and reports

3. Georgieva, G., Chankova, D. “Towards Coherent European Crime Victims Policies and Practices”, Volume/Issue: Volume 25: Issue 2, Published online: 23 Jul 2019, Pages: 122–127, DOI: <https://doi.org/10.2478/kbo-2019-0067>.

This study explores the latest developments on the European scale of the policies and practices towards victims of crime. Due to many economic and political factors, a lot of people are in movement and exposed to the risk of becoming victims of crime. During the last decade, the statistics already records enhanced victimization of the global European society. These have provoked numerous legislative actions and practical initiatives in order to ensure safety, to prevent falling victims to crime and to protect better victim’s rights and needs. The European Protection Order Directive, Victims’ Directive and Convention against domestic violence, are among the most advanced legal acts worldwide. However, it is observed that their implementation in Europe is asymmetric and sometimes problematic. This paper explores the role of the national governments and specialized agencies and mainly the deficits in their activities leading to the non-usage of victims of all the existing opportunities. The newest supra-national acts aiming at the acceleration of transposition and ratification of these important for the building of victim-friendly environment documents are discussed. Practical recommendations for more effective victim protection are developed.

4. Georgieva, G. „SOME ISSUES RELATED TO FREEDOM OF THE MASS MEDIA AND THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS’ STANDARDS“; in „Research on legal issues in the digital environment”, “Neofit Rilski” Publishing House, ISBN 978-954-00-0196-8 – in print.

The article examines the case-law of the European Court of Human Rights on the application of Art. 10 of the 1950 European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, guaranteeing the freedom of expression. The press has an essential function in a democratic society. Although it should not go beyond certain limits, particularly as regards the reputation and rights of others, and the need to prevent the disclosure of confidential information, it is its duty to transmit - in a manner consistent with its duties and responsibilities - information and ideas on all matters of public interest.

17. Georgieva, G. "Some issues related to freedom of the mass media and the European Court of Human Rights' standards", RUDN, „Блищенковские чтения“, АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА, Материалы XVI Международного конгресса «Блищенковские чтения», В трёх частях, Москва, 14 апреля 2018 года, ISBN 978-5-209-09480-7, ISBN 978-5-209-09483-8 (ч. III), с. 266 -269.

The article looks at international communications, which often happen in an open and accessible media space in the absence of institutionalized channels. The media fills the communication gaps in the international process, and in filling these gaps, they differ from conventional participants that are mainly states, international organizations and even non-governmental organizations. The uniqueness is that the media do not have a specific institutional role in international relations and international law. The article also distinguishes between hate speech, which is an indisputable violation of human rights and dignity, and propaganda, which may be contemptuous but possibly subject to other non-legally binding instruments for acceptable international or national control such as agreements, standards or good practices.

18. Georgieva G., Marin N. "SOME TRANSLATION ISSUES REGARDING THE BULGARIAN PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION", International Politics Journal, issued by the Faculty of Law and History of the South-West University "Neofit Rilski", Blagoevgrad, ISSN 2367-5373, issue 1-2, 2017, indexed in Central and Eastern European Online Library (CEEOL).

As a full member of the European Union on 1 January 2018, Bulgaria took the rotating presidency of the Council of the European Union for the first time, which will last for six months - until 30 June 2018. One of the important issues is providing translation during formal meetings. For more accessibility to the events related to the presidency, there has been developed a website of the Bulgarian Presidency of the Council of the EU. The information is mostly in Bulgarian and English, but there are also multilingual videos as well as a European Union machine translation service. Translation during sessions is of paramount importance since talks related to important issues such as digital security, energetics, and Balkans' stability should be presented in a clear and understandable language for all EU citizens.

19. Georgieva, G., Belova, G., "Fake News as a Threat to National Security", International conference KNOWLEDGE-BASED ORGANIZATION; Conference proceedings; Volume/Issue: Volume 24: Issue 1, First Online: 26 Jul 2018; Page Count: 19–22; DOI: <https://doi.org/10.1515/kbo-2018-0002>.

We are living in the so-called era of fake news in which cybercriminals have been delving into this phenomenon and turning it into a lucrative business. Fake and invented media websites are created to resemble legitimate media. Some criminals use methods such as modifying legitimate documents and distribute them as part of, for instance, disinformation campaigns. Propaganda is unequivocally bound to national security and it is a risk to it. Since fake news is a unique area where challenges appear to be very complicated, it should be dealt with via more and better usage of national security communications. It is, therefore, no coincidence that the Collins Dictionary has announced "fake news" as a word of 2017. Furthermore, the European Commissioner for Digital Economy and Society Mariya Gabriel considers that fake news is suppressing the media and society as a whole, calling for finding a common solution regarding this issue.

20. Georgieva G., Hristova A., "The Fourth Industrial Revolution and the New Challenges to Modern Information Technologies" in a Roundtable on "New Challenges in the Electronic Environment - Legal Aspects", held jointly with the International Legal Advice Center (ILAC) 02/24/2017 at the Faculty of Law and History of South-West University "Neofit Rilski", Blagoevgrad – in print.

The research focuses on new research and technological developments, referred to as the Fourth Industrial Revolution, which is described as a dramatic change all around us, happening at an exponential rate. It is characterized by a series of new technologies that blend the physical, digital and biological worlds, affect all disciplines, economies and industries, and even spark ideas about what it means to be human. There is an increase in the number of conversations about mobile supercomputers, smart robots, self-driving cars, neuro-technological brain enhancements, genetic editing, etc.

21. Georgieva G., Hristova A., “New Research and Technology Development: Some Legal and Ethical Issues”, в: Сборник с материалами конференции „Будущее международного экономического права“, IV Московский Юридический Форум 6-8 апреля 2017, МГЮУ им. О. Е. Кутафина, Kutafin University Law Review, Volume 4, Issue 2, pp. 388-397, DOI 10.17803/2313-5395.2017.2.8.388-397.

The development is dedicated to new research and technological development that has proven to extend people's lives, improve their health, knowledge and capabilities in ways that were thought to be just science fiction years ago. Although knowledge and breakthroughs in research and technology continue to advance, people need to start thinking about the moral, ethical and legal issues surrounding new developments. While incredible, it should be noted that they could be manipulated and serve someone's interests that do not necessarily align with those of the public.

22. Georgieva G., Belova G., A NEW DATA PROTECTION DEVELOPMENT IN THE EU JUDICIAL AND CRIMINAL AREA in Volume of Papers of International Conference “Knowledge-Based Organization”, Vol. XXIII, 2017, Issue 2, pp. 144–149, DOI: <https://doi.org/10.1515/kbo-2017-0103>.

The following article is dedicated to a new data protection regime in the European Union, in particular the Directive (EU) 2016/680 of the European Parliament and the Council on the protection of natural persons regarding processing of personal data by authorities aiming at prevention, investigation, detection and prosecution of crime offences, including execution of criminal penalties. For this purpose, the authors look first at the data protection within the Prüm framework as well as at the relevant provisions of the Lisbon Treaty. The important cases of the European Court of Human Rights are analyzed. Whereas in 2014 EU

Member states focused on the question whether or not to retain data, the 2016 conclusion was that in some aspects data retention is the most efficient measure to ensure national security, public safety and fighting across serious crimes.

- 23. Georgieva G., Belova G., Marin N. and Kochev Y., “New Moments Related to Cybersecurity in the European Union”, in Scientific Papers of the Institute for the State and the Law, 2017, volume XVI, pp. 54-65.**
<https://www.cceol.com/search/article-detail?id=595955>

This article examines some new moments related to cybersecurity in the European Union. During the past decade, the industrial revolution the world has been going through has led to the creation of digital B2B platforms as well as data-driven business models that have turned into the engine of Europe’s development. It is expected that the platforms are to be the next frontier for Europe’s industry and enterprises by the Strategic Policy Forum on Digital Entrepreneurship. The aim is dealing with the major hindrances which are an obstacle for exploiting big data and digital platforms. Under Horizon 2020 a number of data projects financed by the European Commission target more efficient big data management. The authors pay particular attention to *Case C-217/04, United Kingdom v. European Parliament and Council* where the Court examined if ENISA met the needed requirements for contributing to the harmonisation process and facilitating uniform implementation by the Member States, and whether it was rightfully established under Article 95 EC (Article 114 TFEU).

- 24. Georgieva, G., Belova, G. & Marin, N. (2017) CONFLICT PREVENTION ACTIVITIES. Proceedings of the International Scientific Conference “Contemporary Concepts of Crisis Management” December 2016 Ohrid, Republic of Macedonia, Skopje April 2017, organized by CRISIS MANAGEMENT CENTER, REPUBLIC OF MACEDONIA, GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP, KOLEGJI BIZNESI UNIVERSITY – PRISTINA, REPUBLIC OF KOSOVO, JOHNS HOPKINS UNIVERSITY, USA; ISBN 978-608-65931-0-0, pp. 33-41.**

The article is an attempt at exploring prevention activities in general that encompass actions averting conflicts’ flare-up, preventing the escalation of existing conflicts and

reducing conflict spreading in neighboring states or regions. Emphasis is laid upon the concept of “preventive diplomacy”, which has been evolving in a number of UN documents. Prevention activities could be implemented in attempts to avert new conflicts with violence escalation as well as attempts to stop renewing old hostile conflicts where there already exists conflict management performed by peacekeeping missions. The latter ones have been situated to observe the realization of agreements on ceasing military actions. Prevention activities should be based on three principles in order to be effective: timely reaction during the primary danger of crisis indications, balanced initial measures and continuous measures for removing deeper causes of violence. Preventive diplomacy includes actions for averting the occurrence of disputes or limiting conflict spreading. However, the article infers that the UN’s experience proves there are various forms that have a preventive effect, which means the notion of “prevention activities” is more accurate than the concept of “preventive diplomacy”. Therefore, it could be implied that the expression of “prevention activities” is a contemporary notion of the 21st century crisis and security management.

25. GEORGIEVA, G., CHANKOVA, D., “Security and Human Rights: Contradictory or Reconcilable Paradigms? State of Affairs in Bulgaria” in International Conference THE KNOWLEDGE-BASED ORGANIZATION, De Gruyter Open, Vol. XXII, Issue 2, Conference Proceedings No 2, Nicolae Balcescu Land Force Academy Publishing House, 2016, ISSN 18-43-682X; ISBN 978-973-153-246-2, pp. 309-314. DOI: <https://doi.org/10.1515/kbo-2016-0053>

This paper explores some recent changes in the structure of Bulgarian society and the corresponding challenges, related to human rights and security in general and in relation to different societal segments. Specifically, lately, Bulgaria has been becoming a more and more multicultural country. Due to demographic, economic and other reasons, the number of ethnic Bulgarians is continuously decreasing. Reciprocally, the number of Roma population is increasing. Moreover, Bulgaria is a country recently flooded by refugees and illegal immigrants from Syria, Afghanistan, Iraq, the Arab world, etc. Different religious groups, sometimes imported, started pretending more rights and space in Bulgarian realm. The paper pays attention to the evolution of the attitude of Bulgarian citizens with regard to the protection of their human rights and the rights of the others. The sensitive issue of security and safety at the current stage of development is discussed. This study also presents the

results from an inquiry of a specialized audience - Law students. Their attitude towards the mentioned problems of the day is explored. Respondents' suggestions for more efficient, non-traditional tools for resolving the “hot” issues and securing safety are offered.

26. Gergana, G. “Musings of 14th ELTA Serbia Conference 20-21 May 2016”, Belgrade (Gergana Georgieva) (pp. 38-43), BETA-[E-Newsletter, Issue 23, Year V \(May – June 2016\)](#), ISSN 1314-6874.

This report is dedicated to impressions from the 14th ELTA Serbia (English Language Teachers' Association of Serbia) Conference which took place in Belgrade from 20th to 21st May 2016. The conference was entitled “One child, one teacher, one book and one pen can change the world”. The latter ones are words by Malala Yousafzai, a 17-year old Pakistani activist who became the youngest-ever Nobel Prize recipient after miraculously surviving a taliban attempt. She considers our “books and our pens” to be “our most powerful weapons” in order to make the world a better place to live in. This theme, as it may be assumed, offers a variety of topics in the area of ELT. The conference was attended by speakers, guests and exhibitors from all over the world, including the UK, the USA, Serbia, Australia, Croatia, Hungary, Turkey, Slovenia, Slovakia, Kosovo, the Netherlands, Greece, Bosnia and Herzegovina, the Czech Republic, Montenegro, Bulgaria, etc.

27. Georgieva, G. “United Nations as a Multilingual Organization” in UN: Historical Traditions and Contemporary Law, Institute for the State and the Law - the Bulgarian Academy of Sciences and South-West University “Neofit Rilski”, Blagoevgrad 2015, ISBN 978-954-00-0058-9, pp. 457-459.

The article presents a very important factor for harmonious communication between peoples - multilingualism, which is of particular importance to the United Nations. By promoting tolerance, multilingualism ensures the effective and enhanced participation of all in the work of the Organization, as well as greater efficiency, better results and greater participation.

Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish are the six official languages of the United Nations. English and French are the working languages of the United Nations Secretariat and are used in daily professional exchanges. Since 1946, many activities have

been undertaken to promote the use of official languages to ensure that the UN, its objectives and actions are understood by the widest possible public.

28. Georgieva G., Belova G. “Key Trends in the Study of International Conflicts”, in Volume of Papers of the International Scientific Conference Management – Theory, Education and Practice 2014, 24-26 September, Armed Forces Academy of General M. R. Štefánik, Liptovský Mikuláš, Slovak Republic. ISBN 978-80 040-496-3, pp. 202-208.

The article is an attempt to examine the major trends in the study of international conflicts. It is assumed that during the second half of the 20th century three main directions in the study of international conflicts were defined - strategic research, conflict studies and research related to peace. The paper infers that it is hard to find a problem that has more important implications for international relations and international law than conflict resolution. However, they have been a subject to a thorough study in the past five decades. Furthermore, conflicts in international relations are a phenomenon that occurs in various forms. The fact that the methodological foundations of the study of conflicts and their resolution have been laid can be undoubtedly noted as a success.

29. Georgieva, G. “Language Boundaries – Meaning of Terms within the Context of the Case-Law of CJEU” in REVISTA Europa del Este Unida, Número 1 Enero/Junio 2016, Universidad Suroeste “Neofit Rilski” – Bulgaria, 221 B Web Sciences – Chile, ISSN 0719-7284, pp. 25-31.

The article is an attempt at examining the language boundaries among Member States, particularly the interpretation of the meaning of terms within the context of the case-law of CJEU. The problems faced by the multilingual court are illustrated through a few cases in which judgments are made by comparing different language versions of the legislation. Despite the language boundaries caused by multilingualism and the obstacles before the CJEU, which needs to interpret and apply legislation, the system works, being constantly oriented towards improvements and new practices.

30. GEORGIEVA, G., POPOV, N. “Political Participation and Protest Regulations in the Republic of Bulgaria in 2013” in The 21st International Conference The Knowledge-Based Organization 2015, Sibiu. Conference Proceedings 2; Economic, Social and Administrative Approaches to the Knowledge-Based Organization: “Nicolae Bălcescu” Land Forces Academy Publishing House. pp. 220-224. ISSN 1843-6722.

Holding a meeting or demonstration is a constitutional right (Art. 43 of the Constitution). The order is defined in the Law on gatherings, meetings and manifestations, and every municipal council shall issue an ordinance regulating the details for conducting such events in their country. However, the ongoing protests and counter-protests in Bulgaria have caused debates regarding the mass gatherings out in the open under the Bulgarian Law on gatherings, meetings and manifestations. Entered into force on 2.02.1990, the law does not seem a sufficient answer to the people's expectations for responsiveness to current conditions and dynamic public relations. The present article aims to indicate new practices in the forms of political participation in Bulgaria in 2013.

17. GEORGIEVA, G., POPOV, N. “Political Participation and Protest Regulations in the Republic of Bulgaria in 2013” in The Complex Physiognomy of the International Security Environment: “Nicolae Bălcescu” Land Forces Academy Publishing House. pp. 169-173 /ISBN 978-973-153-215-8/, Land Forces Academy “Nicolae Balchescu”, Sibiu, Romania, 2015.

Holding a meeting or demonstration is a constitutional right (Art. 43 of the Constitution). The order is defined in the Law on gatherings, meetings and manifestations, and every municipal council shall issue an ordinance regulating the details for conducting such events in their country. However, the ongoing protests and counter-protests in Bulgaria have caused debates regarding the mass gatherings out in the open under the Bulgarian Law on gatherings, meetings and manifestations. Entered into force on 2.02.1990, the law does not seem a sufficient answer to the people's expectations for responsiveness to current conditions and dynamic public relations. The present article aims to indicate new practices in the forms of political participation in Bulgaria in 2013.

18. GEORGIEVA, G. “Multilingualism as a Significant Element to European Integration”, The 21st International Conference The Knowledge-Based Organization

2015, Sibiu. Conference Proceedings 1; Management and Military Sciences: “Nicolae Bălcescu” Land Forces Academy Publishing House. pp. 210-213. ISSN 1843-6722.

Since most European nations have been built on the basis of their own languages, it can be said that the European Union is solely based on its linguistic diversity. A sense of common belonging based on linguistic and cultural diversity is undoubtedly a powerful antidote against the manifestations of fanaticism. It is not easy to define exactly or comprehensively the values that everyone should adopt in order to become a full member of the European family. The article aims to prove that the European idea is based on the inextricably linked requirements: universal moral values and cultural diversity. Multilingualism, in particular, is a unique and significant element to European integration.

19. GEORGIEVA, G. “Multilingualism as a Significant Element to European Integration” in The Complex Physiognomy of the International Security Environment: “Nicolae Bălcescu” Land Forces Academy Publishing House. pp. 96-99 /ISBN 978-973-153-215-8/, Land Forces Academy “Nicolae Balchescu”, Sibiu, Romania, 2015.

Since most European nations have been built on the basis of their own languages, it can be said that the European Union is solely based on its linguistic diversity. A sense of common belonging based on linguistic and cultural diversity is undoubtedly a powerful antidote against the manifestations of fanaticism. It is not easy to define exactly or comprehensively the values that everyone should adopt in order to become a full member of the European family. The article aims to prove that the European idea is based on the inextricably linked requirements: universal moral values and cultural diversity. Multilingualism, in particular, is a unique and significant element to European integration.

20. GEORGIEVA, G.: EU Language Barriers – Challenges in Translating Legal Texts. The 20th International Conference the Knowledge-Based Organization 2014, Sibiu. Conference Proceedings 2; Economic, social and administrative approaches to the knowledge-based organization: “Nicolae Bălcescu” Land Forces Academy Publishing House. pp. 567-570. ISSN 1843-6722.

The article scrutinizes the variety of languages in the European Union. The linguistic unification of Europe is no longer a necessary requisite to overcome language barriers. The

identity of Europe can only be represented adequately by respecting its diversity. Therefore, it is only the promotion of all national languages that will allow us to preserve the richness of the culture of which these languages are the privileged means of expression. The multilingual policy adopted by Europe is thus a critical test for the European Union. Translation is an inevitable part of language learning and teaching as well as a challenge for the Court of Justice of the European Union to interpret certain legal texts. Increasing globalization demands the knowledge of English for special purposes, i.e. Legal English in order to translate texts clearly, accurately, unambiguously, through cohesion links and means.

21. GEORGIEVA, G.: EU Language Barriers – Challenges in Translating Legal Texts. Complexity of Contemporary International Security. “Nicolae Bălcescu” Land Forces Academy Publishing House, Sibiu, 2014. pp. 201-204. ISBN 978-973-153-176-2.

The article scrutinizes the variety of languages in the European Union. The linguistic unification of Europe is no longer a necessary requisite to overcome language barriers. The identity of Europe can only be represented adequately by respecting its diversity. Therefore, it is only the promotion of all national languages that will allow us to preserve the richness of the culture of which these languages are the privileged means of expression. The multilingual policy adopted by Europe is thus a critical test for the European Union. Translation is an inevitable part of language learning and teaching as well as a challenge for the Court of Justice of the European Union to interpret certain legal texts. Increasing globalization demands the knowledge of English for special purposes, i.e. Legal English in order to translate texts clearly, accurately, unambiguously, through cohesion links and means.

22. Georgieva G., Popov N. EUROPEAN UNION POLICIES REGARDING THE BLACK SEA REGION AFTER BULGARIA AND ROMANIA’S ACCESSION TO EU, Proceedings of the International Summer School for PhD Students “The European Union and the Black Sea Region: Challenges and Perspectives”, 2013, ISBN: 978-954-680-973-5.

The article examines the European Union policies regarding the Black Sea region after Bulgaria and Romania’s accession to the European Union. It aims at presenting the major efforts of the EU to stimulate democratic and economic reforms, to project stability as well as endorse development in the Black Sea area through various cooperation programmes. A

conclusion is drawn that the European Union's presence in the Black Sea region opens a new window on fresh possibilities.